

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

西番雅书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



西番雅书

第 1 章

1	当犹大王亚们的儿子约西亚在位的时候，雅伟的话临到希西家的玄孙，亚玛利雅的曾孙)基大利的孙子，古示的儿子西番雅。	The word of Yahweh that came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon, king of Judah.
2	雅伟说：我必从地上除灭万类。	“I will surely destroy everything from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.
3	我必除灭人和牲畜，与空中的鸟、海里的鱼，以及绊脚石和恶人；我必将人从地上剪除。这是雅伟说的。	“I will destroy humanity and beast; I will destroy the birds of the sky and the fish of the sea, and the stumbling blocks <small>(Note: A reference to idols)</small> with the wicked. And I will cut off humankind from the face of the earth”—a declaration of Yahweh.
4	我必伸手攻击犹大和耶路撒冷的一切居民，也必从这地方剪除所剩下的巴力，并基玛林的名和祭司，	“And I will stretch out my hand against Judah and against all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off from this place the remnant of Baal, and the name of idolatrous priests with the priests, <small>(Note: The last phrase, “with the priests,” may be a later explanatory gloss)</small>
5	与那些在房顶上 H05921 敬拜天上万象的，并那些敬拜雅伟指着他起誓，又指着玛勒堪起誓的，	and those who bow down on the rooftops to the host of heaven, and those who bow down, swearing to Yahweh but <i>[also]</i> swearing by Milkom, <small>(Note: Or “their king”)</small>
6	与那些转去不跟从雅伟的，和不寻求雅伟也不访问他的。	and those who turned back from following <small>(Note: Literally “after”)</small> Yahweh, and who did not seek Yahweh, and did not inquire of him.”
7	你要在主雅伟面前静默无声，因为雅伟的日子快到。雅伟已经预备祭物，将他的客分别为圣。	Be silent before the Lord Yahweh, for the day of Yahweh draws near, for Yahweh has provided a sacrifice and has consecrated his guests.
8	到了我——雅伟献祭的日子，必惩罚首领和王子，并一切穿外邦衣服的。	And it shall be <i>[that]</i> on the day of the sacrifice of Yahweh, I will punish the officials and the sons of the king and those who dress in foreign clothing.
9	到那日，我必惩罚一切跳过门槛、将强暴和诡诈得来之物充满主人房屋的。	And on that day I will punish all who leap over the threshold, who fill up the house of their master <i>[with]</i> violence and deceit.
10	雅伟说：当那日，从鱼门必发出悲哀的声音，从二城发出哀号的声音，从山间发出大破裂的响声。	“And there shall be on that day”—a declaration of Yahweh— “a loud outcry <small>(Note: Literally “voice of a cry of distress”)</small> from the Fish Gate, and a wailing from the Second District, and a loud <small>(Note: Or “great”)</small> crashing from the hills.
11	玛革提施的居民哪，你们要哀号，因为迦南的商民都灭亡了！凡搬运银子的都被剪除。	The inhabitants of the Mortar shall wail, for all the traders have perished; all who trade with silver have been cut off.
12	那时，我必用灯巡查耶路撒冷；我必惩罚那些如酒在渣滓上澄清的；他们心里说：雅伟必不降福，也不降祸。	And it shall be <i>[that]</i> at that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men whose senses are dulled from drinking, <small>(Note: Literally “who are thickened with their dregs”)</small> who say in their hearts, ‘Yahweh will not do good, nor will he do evil.’

13	他们的财宝必成为掠物；他们的房屋必变为荒场。他们必建造房屋，却不得住在其内；栽种葡萄园，却不得喝所出的酒。	Then their wealth shall be as plunder, and their homes as desolation. And they shall build their houses and not inhabit them, and they shall plant vineyards and not drink their wine.”
14	雅伟的大日临近，临近而且甚快，乃是雅伟日子的风声；勇士必痛痛地哭号。	The great day of Yahweh draws near; <i>[it is]</i> near and <i>[coming]</i> very swiftly. The sound of the day of Yahweh <i>[is]</i> bitterness; there, a warrior cries out!
15	那日是忿怒的日子，是急难困苦的日子，是荒废凄凉的日子，是黑暗幽冥、密云乌黑的日子，	That day <i>[will be]</i> a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of disaster and ruination, a day of darkness and deep gloom, a day of clouds ^{Note: Hebrew "cloud"} and thick clouds, ^{Note: Hebrew "cloud"}
16	是吹角呐喊的日子，要攻击坚固城和高大的城楼。	a day of trumpet and <i>[trumpet]</i> blast against the fortified cities and against the high corner towers.
17	我必使灾祸临到人身上，使他们行走如同瞎眼的，因为得罪了我[雅伟]。他们的血必倒出如灰尘；他们的肉必抛弃如粪土。	And I will bring distress to all humankind, and they shall walk about like the blind, for they sinned against Yahweh; their blood shall be poured out like dust and their entrails like dung.
18	当雅伟发怒的日子，他们的金银不能救他们；他的忿怒如火必烧灭全地，毁灭这地的一切居民，而且大大毁灭。	Moreover, their silver and their gold will not be able to save them on the day of the wrath of Yahweh. And in the fire of his zeal, the whole land shall be consumed, for a terrifying end he shall make <i>[for]</i> all the inhabitants of the land.

第 2 章

1	不知羞耻的国民哪，你们应当聚集！趁命令没有发出，日子过去如风前的糠，雅伟的烈怒未临到你们，他[雅伟]发怒的日子未到以先，你们应当聚集前来。	Gather yourselves together! Now gather together, O nation having no shame!
2	见上节	Before the birth of the decree, the day flies away like chaff; before the fierce anger of Yahweh overtakes you; before the day of the anger of Yahweh overtakes you.
3	世上遵守雅伟典章的谦卑人哪，你们都当寻求雅伟！当寻求公义谦卑，或者在雅伟发怒的日子可以隐藏起来。	Seek Yahweh, all you afflicted of the land who have fulfilled his law; seek righteousness; seek humility. Perhaps you will be concealed on the day of the anger of Yahweh.
4	迦萨必致见弃；亚实基伦必然荒凉。人在正午必赶出亚实突的民；以革伦也被拔出根来。	For Gaza will be abandoned, and Ashkelon as a desolation. <i>[As for]</i> Ashdod, at noon they will drive her away, and Ekron shall be uprooted.
5	住沿海之地的基利提族有祸了！迦南、非利士人之地啊，雅伟的话与你反对，说：我必毁灭你，以致无人居住。	Woe <i>[to you]</i> , inhabitants of the region of the sea, people of the Kerethites! The word of Yahweh <i>[is]</i> against you, O Canaan, land of the Philistines. I will destroy you until there is no inhabitant. ^{Note: Literally "from there is not an inhabitant"}
6	沿海之地要变为草场，其上有牧人的住处和羊群的圈。	And you, O region of the sea, shall become pastures <i>[and]</i> meadows <i>[for]</i> shepherds and sheep pens <i>[for the]</i> flocks.

7	这地必为犹大家剩下的人所得；他们必在那里牧放群羊，晚上必躺卧在亚实基伦的房屋中；因为雅伟——他们的神必眷顾他们，使他们被掳的人归回。	And it shall become a region for the remnant of the house of Judah; upon them they shall graze, and in the houses of Ashkelon they shall lie down in the evening. For Yahweh their God shall be mindful of them, and he will restore their fortunes.
8	我听见摩押人的毁谤和亚扪人的辱骂，就是毁谤我的百姓，自夸自大，侵犯他们的境界。	I have heard the reproaches of Moab and the scorning of the Ammonites, <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> [with] which they have taunted my nation and made boasts against their territory.
9	万军之雅伟——以色列的神说：我指着我的永生起誓：摩押必像所多玛，亚扪人必像蛾摩拉，都变为刺草、盐坑、永远荒废之地。我百姓所剩下的必掳掠他们；我国中所余剩的必得着他们的地。	"Therefore, as I live"—a declaration of Yahweh of hosts, the God of Israel—"Moab shall be as Sodom, and the Ammonites <small>{Note: Literally "sons/children of Ammon"}</small> like Gomorrah, a place of weeds and salt pits and a desolation forever. The remnant of my people shall plunder them, and the remainder of my nation shall possess them."
10	这事临到他们是因他们骄傲，自夸自大，毁谤万军之雅伟的百姓。	This [shall be] for them in place of their pride because they mocked and boasted against the people of Yahweh of hosts.
11	雅伟必向他们显可畏之威，因他必叫世上的诸神瘦弱。列国海岛的居民各在自己的地方敬拜他。	Yahweh [will be] awesome against them, for he will destroy all the gods of the earth and all the lands <small>{Note: Or "islands"}</small> of the nations; each in its place will bow down to him.
12	古实人哪，你们必被我的刀所杀。	You also, O Cushites, they shall be killed by my sword.
13	雅伟必伸手攻击北方，毁灭亚述，使尼尼微荒凉，又干旱如旷野。	And he will stretch out his hand against the north, and he will destroy Assyria and will make Nineveh a desolation, a dry wasteland like the desert.
14	群畜，就是各国（国：或译类）的走兽必卧在其中；鸛鹀和箭猪要宿在柱顶上。在窗户内有鸣叫的声音；门槛都必毁坏，香柏木已经露出。	Herds shall lie down in her midst, every wild animal of a nation; even the desert owl and the screech owl shall lodge on her capitals. A voice shall hoot in the window; rubble <small>{Note: The traditional Hebrew text has "waste," while LXX has "a raven," reflecting a different word with one consonant changed}</small> on the threshold; for the cedar [is] laid bare.
15	这是素来欢乐安然居住的城，心里说：惟有我，除我以外再没有别的；现在何竟荒凉成为野兽躺卧之处！凡经过的人都必摇头嗤笑她。	This [is] the city of rejoicing that lived securely; the one saying in her heart, "I am, and there is none besides me." <small>{Note: Literally "I [am] and none me"}</small> How she has become a desolation, a lair for wild animals! Everyone who passes by her hisses and shakes his fist.

第 3 章

1	这悖逆、污秽、欺压的城有祸了！	Woe [to you], O rebellious and defiled one! The oppressing city!
2	她不听从命令，不领受训诲，不倚靠雅伟，不亲近她的神。	She listens to no voice; she does not accept correction. In Yahweh she does not trust; to her God she does not draw near.
3	她中间的首领是咆哮的狮子；她的审判官是晚上的豺狼，一点食物也不留到早晨。	Her officials in her midst [are] roaring lions; her judges [are] evening wolves; they leave nothing until the morning.
4	她的先知是虚浮诡诈的人；她的祭司亵渎圣所，强解律法。	Her prophets [are] arrogant men of treachery; her priests have defiled [that which is] holy; they do violence to [the] law.

5 雅伟在她中间是公义的，断不做非义的事，每早晨显明他的公义，无日不然；只是不义的人不知羞耻。	Yahweh <i>[is]</i> righteous in her midst; he does not do wickedness. Morning by morning <small>{Note: Literally "In the morning, in the morning"}</small> he renders his judgment; at dawn he does not fail, but an evil one knows no shame.
6 我——雅伟已经除灭列国的民；他们的城楼毁坏。我使他们的街道荒凉，以致无人经过；他们的城邑毁灭，以致无人，也无居民。	"I have cut off nations; their strongholds are deserted. I have laid waste their streets, so that none pass through. Their cities have been destroyed <i>[and are]</i> without a man, without an inhabitant.
7 我说：你只要敬畏我，领受训诲；如此，你的住处不致照我所拟定的除灭。只是你们从早起来就在一切事上败坏自己。	I have said, 'Surely she will fear me; she will accept discipline. Then her dwelling place will not be cut down, <i>[nor]</i> all that I have brought upon her.' Surely they rise early; they make all their deeds corrupt.
8 雅伟说：你们要等候我，直到我兴起掳掠的日子；因为我已定意招聚列国，聚集列邦，将我的恼怒——就是我的烈怒都倾在他们身上。我的忿怒如火，必烧灭全地。	"Therefore, wait for me"—a declaration of Yahweh— "for the day of my rising as a witness. For my decision <i>[is]</i> to gather nations, to assemble <small>{Note: The traditional Hebrew has "assemble me"; this translation follows LXX}</small> kingdoms, to pour out my wrath upon them, all my burning anger. For by the fire of my anger all the land shall be consumed.
9 那时，我必使万民用清洁的言语好求告我——雅伟的名，同心合意地事奉我。	Because then I will make the speech of the nations pure ; <small>{Note: Literally "I will turn to the nations a purged lip"}</small> that all of them might call on the name of Yahweh, to serve him in unison . <small>{Note: Literally "with one shoulder"}</small>
10 祈祷我的，就是我所分散的民（原文是女子；下同），必从古实河外来，给我献供物。	From beyond the rivers of Cush my worshipers and the daughter of my scattered ones shall bring my offering.
11 当那日，你必不因你一切得罪我的事自觉羞愧；因为那时我必从你中间除掉矜夸高傲之辈，你也不再于我的圣山狂傲。	On that day you shall not be humiliated on account of all your deeds <i>[by]</i> which you have rebelled against me. For then I shall remove from your midst those exulting in your pride, and you shall no longer be haughty in my holy mountain . <small>{Note: Literally "the mountain of my holiness"}</small>
12 我却要在你中间留下困苦贫寒的民；他们必投靠我——雅伟的名。	And I will leave in your midst a people afflicted and poor, and they shall take refuge in the name of Yahweh.
13 以色列所剩下的人必不作罪孽，不说谎言，口中也没有诡诈的舌头；而且吃喝躺卧，无人惊吓。	The remnant of Israel shall not do wickedness; they shall not speak deception, nor shall a deceitful tongue be found in their mouth. For they shall graze and lie down, and none shall frighten <i>[them]</i> ."
14 锡安的民哪，应当歌唱！以色列啊，应当欢呼！耶路撒冷的民哪，应当满心欢喜快乐！	Shout for joy, O daughter of Zion! Cry aloud, O Israel! Rejoice and be jubilant with all your heart, O daughter of Jerusalem!
15 雅伟已经除去你的刑罚，赶出你的仇敌。以色列的王——雅伟在你中间；你必不再惧怕灾祸。	Yahweh has annulled your judgments; he has turned away your enemies. The king of Israel, Yahweh, <i>[is]</i> in your midst; you shall no longer fear misfortune.
16 当那日，必有话向耶路撒冷说：不要惧怕！锡安哪；不要手软！	On that day it shall be said to Jerusalem, "Fear not, O Zion; your hands shall not hang limp.

<p>17 雅伟—你的神是施行拯救、大有能力的主。他在你中间必因你欢欣喜乐，默然爱你，且因你喜乐而欢呼。</p>	<p>Yahweh your God <i>[is]</i> in your midst; a mighty warrior who saves. He shall rejoice over you with joy; he renews <small>(Note: The translation follows the LXX text; the traditional Hebrew text reads "he will silence you in his love")</small> you in his love; he will exult over you with singing.</p>
<p>18 那些属你、为无大会愁烦、因你担当羞辱的，我必聚集他们。</p>	<p>I will gather those of you grieving on account of the feast; they were raising against her a reproach.</p>
<p>19 那时，我必罚办一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚集你被赶出的。那些在全地受羞辱的，我必使他们得称赞，有名声。</p>	<p>Behold, at that time I will deal with all your oppressors; I will save the lame and gather the outcast. I will change <small>(Note: Or "make")</small> them from shame to glory and renown <small>(Note: Literally "a name")</small> throughout the whole world.</p>
<p>20 那时，我必领你们进来，聚集你们；我使你们被掳之人归回的时候，就必使你们在地上的万民中有名声，得称赞。这是雅伟说的。</p>	<p>At that time I will bring you <i>[in]</i>; at the time of my gathering you <i>[together]</i>. For I will make you renowned <small>(Note: Literally "a name")</small> and praised among all the nations of the earth when I restore your fortunes before your eyes," says Yahweh.</p>